

Deutsch - Französisch

14. Lektion Quatorzième [katɔʁzjɛm] Leçon [lɛsɔ̃]

Unregelmäßige Verben

Unregelmäßige Verben müssen besonders gelernt werden. In der letzten Lektion sahen wir z.B. *asseoir* hinsetzen, *voir* sehen, *falloir* müssen. Ihre vollständige Konjugation können wir nachschlagen bzw. downloaden. Es soll Menschen geben, die alle Formen am Schnürchen hersagen können ... In der heutigen **Lektüre** kommen besonders viele **irreguläre** Verben vor. In der **Grammatik** werden wir uns das Verb *voir* 'sehen' genauer anschauen. Es gehört zu den unregelmäßigen Verben auf *-oir* (wie z.B. auch *falloir* müssen, *valoir* wert sein, *asseoir* hinsetzen, *mouvoir* bewegen, *pleuvoir* regnen, *déchoir* verfallen). Vgl. auch den **Anhang**.

Lektüre (L'AVENTURE DE CRAINQUEBILLE, Suite de la leçon 12, page 15, Fortsetzung von Lektion 12, Seite 15)

Die Zeugen werden gerufen. *Les témoins sont appelés.*

L'agent soixante-quatre, de son nom Bastien Matra, jura de dire la vérité et de ne rien dire que la vérité.

Der Schutzmann Nr. 64, mit Namen Bastian Matra, schwur, die Wahrheit zu sagen, und nichts als die Wahrheit.

Puis il déposa en ces termes : «Étant de service, le vingt octobre, à l'heure de midi , je remarquai, dans la rue Montmartre, un individu qui me sembla être un vendeur ambulante et qui tenait sa charrette indûment arrêté à la hauteur du numéro trois cent vingt-huit, ce qui occasionnait un encombrement de voitures.

Dann sagte er aus in folgenden Ausdrücken: "Als ich am 20. Oktober zur Mittagszeit Dienst hatte (seiend im Dienst ...), bemerkte ich in der Montmartrestraße einen Menschen, der mir ein herumziehender Händler zu sein schien und der mit seinem Wagen ungehörigerweise in Höhe des Hauses Nr. 328 hielt, was eine Verkehrsstockung verursachte.

Je lui intimai par trois fois l'ordre de circuler, auquel il refus d'obtempérer.

Ich gab ihm dreimal den Befehl, weiterzufahren, dem nachzukommen er sich weigerte.

Et lorsque je l'avertis que j'allais verbaliser, il me répondit en criant : Mort aux vaches, ce qui me sembla être injurieux.»

Und als ich ihn daraufhin warnte, ich würde ihn aufschreiben, rief er mir als Antwort zu : Polyp (Achtgroschenjunge ...), was mir beleidigend zu sein schien."

Cette déposition, ferme et mesurée, fut écoutée avec une évidente faveur par le Tribunal.

Diese Aussage, fest und gemessen (abgegeben), wurde vom Gerichtshof offenbar günstig aufgenommen.

La défense avait cité madame Bayard, cordonnière, et monsieur David Mathieu, médecin en chef de l'hôpital Ambroise Paré, officier de la Légion d'honneur.

Madame Bayard n'avait rien vu ni entendu.

Die Verteidigung hatte Frau Bayard, Schuhmacherin, und Herrn David Matthäus, Oberarzt des Krankenhauses Ambrosius Paré, Offizier der Ehrenlegion, vorgeladen. Frau Bayard hatte nichts gesehen noch gehört.

Le docteur Mathieu se trouvait dans la foule assemblée autour de l'agent qui somrait le marchand de circuler. Sa déposition amena un incident.

Doktor Matthäus befand sich in der Menge, die sich um den Schutzmann versammelte, der den Händler aufforderte weiterzufahren. Seine Aussage führte einen Zwischenfall herbei.

«*J'ai été témoin de la scène, dit-il. J'ai remarqué que l'agent s'était mépris : il n'avait pas été insulté. Je m'approchait et lui en fis [fi] l'observation.*

Ich war Zeuge der Szene, sagt er. Ich habe bemerkt, dass sich der Agent getäuscht hatte: Er war nicht beleidigt worden. Ich trat auf ihn zu und machte ihn darauf aufmerksam.

L'agent maintint [mẽtẽ] le marchand en état d'arrestation et m'invita à le suivre au commissariat. Ce que je fis [fi]. Je réitérait ma déclaration devant le commissaire.»

Der Schutzmann hielt die Verhaftung des Händlers aufrecht und forderte mich auf, ihm zur Wache zu folgen. Das tat ich. Ich wiederholte meine Aussage vor dem Kommissar.

«*Vous pouvez vous_asseoir [aswa:r], dit le président. Huissier [ũisje], rappelez le témoin Matra! – Matra, quand vous avez procédé à l'arrestation de l'accusé, monsieur le docteur Mathieu ne vous a-t-il pas fait observer que vous vous mépreniez ?*»

"Sie können sich setzen", sagte der Präsident. "Gerichtsdieners, rufen Sie nochmal den Zeugen Matra. – Matra, als Sie zur Verhaftung des Angeklagten schritten, hat Sie da nicht der Herr Doktor Matthäus darauf aufmerksam gemacht, dass Sie sich irrten?"

«*C'est-à-dire, monsieur le président, qu'il m'a insulté.*» «*Que vous a-t-il dit?*»

«*Il m'a dit : Mort aux vaches!*» - *Une rumeur des rires s'élevèrent dans l'auditoire.*

«*Vous pouvez vous retirer,*» *dit le président avec précipitation.*

"Das heißt, Herr Präsident, er hat mich beleidigt." "Was hat er zu Ihnen gesagt?"

"Er hat zu mir gesagt: Polyp!" –Lärm und Lachen erhoben sich in der Zuhörerschaft.

"Sie können abtreten", sagte der Präsident hastig.

Et il avertit (PS) le public que si ces manifestations indécentes se reproduisaient (Imparfait), il ferait (Conditionnel prés.) évacuer la salle.

Und er warnte das Publikum, wenn derartige ungebührliche Kundgebungen sich wiederholten, ließe er den Saal räumen.

Cependant la défense agitait triomphalement les manches de sa robe, et l'on pensait en ce moment que Crainquebille serait acquitté [akite] (freigesprochen).

Inzwischen schwenkte der Verteidiger siegesgewiss die Ärmel seines Talars, und man glaubte in diesem Augenblick, Crainquebille würde freigesprochen.

Erklärungen

il jura - 3.sing.PS, *passé simple*, (ebenso: *il déposa, je remarquai, il sembla, j'intimai, il invita, je réitérai, ils s'élevèrent* [selvɛ:r])

indûment Adv. ungehörig (*dûment* Adv. gehörig, *dû* geschuldet, gemußt, **PP** zu *devoir* schulden, müssen (irreguläres Verb).

indûment arrêtée : **arrêtée** angehalten, bezieht sich auf *charrette*, steht daher im *féminin*. Das *participe passé* (**PP**) auf **é** zeigt die erste Konjugation (die auf *er*) an.

un encombrement ein Gedränge, *encombrer* sperren

obtempérer Folge leisten (Rechtssprache) (= *obéir*)

sommer auffordern

il maintint [mẽtẽ] er erhielt aufrecht; **PS** von *maintenir* (irr. Verb)

il invita (*Paul*) er lud (Paul) ein (**PS**)

suivre folgen (irr. Verb); das Verb ist **transitiv**, hat also das Objekt im Akk.: *je le suivis* (PS) ich folgte ihm, *il la suivit* er folgte ihr (im Deutschen benutzen wir ein Dativobjekt, das dem *lui* entspräche; z.B. *je lui donnai* ich gab ihm/ihr).

rappeler zurückrufen, *rappel* Erinnerung, Mahnung (hat nichts mit 'Rappel' zu tun) **des rires** Gelächter (eigentlich: von den Lachen); *le rire* das Lachen; *rire* lachen (irr.) **il ferait** er würde machen, *Conditionnel présent* von *faire* (irr.) *machen*. Beachte: *je ferais* ich würde machen aber *je ferai* ich werde machen

évacuer leeren, räumen, evakuieren. *Les troupes furent* (PS) *évacués* [fyr_evakue] die Truppen wurden ausquartiert.

et l'on pensait und man dachte; *l'* ist hier nicht etwa *le* es; denn **man dachte es** müsste heißen *on le pensait*. In unserem Fall müsste man ohne das eingeschobene *l'* (also ein bedeutungsloses *le*) *et on pensait* [e ð pãse] sprechen, was zu abgehackt klingen würde. Man nennt den Zusammenstoß zweier Vokale einen **Hiatus**, den man i.A. nicht möchte. *on pensait* man dachte ist das *Imparfait* von *penser* denken. *La pensée* bedeutet 'der Gedanke', 'das Denken' - oder 'Stiefmütterchen'. (**Les Pensées** ist ein bekanntes Werk **Pascals** (1623-1662). Als Anhänger des Jansenismus war Pascal ein sittlicher Rigorist und griff die Moral der Jesuiten in den *Lettres à un provincial* an; auch **Racine** (1639-99) war ein Jansenist und verehrte Pascal sehr.)

acquitter freisprechen: *On a acquitté l'accusé* oder *l'accusé a été acquitté* der Angeklagte ist freigesprochen worden. *L'acquittement* [lakitmã] m, der Freispruch

Indirekte Rede + Konditionalsatz:

In dem Satz: *Et il avertit* (PS) *le public que si ces manifestations indécentes se reproduisaient* (Imparfait), *il ferait* (Conditionnel prés.) *évacuer la salle* handelt es sich um eine **indirekte Rede** (daher **que**), in die eine imaginäre (irreale) **Bedingung** eingebaut ist (**si**- Satz). Ein **si**-Satz steht im *Imparfait* (oder *Plus-que-parfait*) und der Hauptsatz steht im *Konditional I* (*Conditionnel présent*) bzw. *Konditional II* (*Conditionnel passé*).

Der **si**-Satz ist von der gleichen Form wie der folgende irreale (oder imaginäre) **Bedingungssatz**: *Si elle venait* (Imparfait Indicatif), *nous serions* (Présent conditionnel) *très contents*: Wenn sie käme, wären wir sehr froh (umgangssprachlich: würden wir sehr froh sein)

La ficelle

par Guy de Maupassant (Suite et fin)

La mort d'un innocent

<p><i>La nuit vint. Il fallait partir. Il se mit_en route avec trois voisins, à qui il montra la place où il avait ramassé le bout de corde; et, tout le long du chemin, il parla de son aventure.</i></p> <p><i>Le soir, il fit_ une tournée dans le village de Bréauté, afin de la dire à tout le monde. Il ne rencontra que des_incrédules. Il_en fut malade toute la nuit.</i></p> <p><i>Le lendemain, vers_ une heure de l'après-midi, Marius Paumelle, valet de ferme de maître Breton,</i></p>	<p><i>vint, mit,montra, parla = PS venir</i> kommen wird in den Zusammensetzungen mit <i>être</i> verbunden- weil es ein Verb der Bewegung ist.</p> <p><i>un incrédule</i> [Ëkredyl] Ungläubiger</p> <p><i>le valet de ferme</i> Ackerknecht</p>
---	--

<p><i>cultivateur à Ymauville, rendit le portefeuille et son contenu à maître Houlbrèque de Manneville. Cet homme prétendait avoir, en effet, trouvé l'objet sur la route; mais, ne sachant pas lire, il l'avait rapporté à la maison et donné à son patron.</i></p> <p><i>La nouvelle se répandit aux environs. Maître Hauchecorne en fut informé. Il se mit aussitôt en tournée, et commença à narrer son histoire, complétée du dénouement. Il triomphait.</i></p> <p><i>«Ce qui me faisait deuil», disait-il, «c'est point tant la chose, comprenez-vous? mais c'est la menterie. Il n'y a rien qui vous nuit comme d'être en réprobation pour une menterie.»</i></p> <p><i>Tout le jour, il parlait de son aventure, il la contait, sur la route, aux gens qui passaient; au cabaret, aux gens qui buvaient...</i></p> <p><i>Maintenant, il était tranquille, et pourtant, quelque chose le gênait sans qu'il sût au juste ce que c'était. On avait l'air de plaisanter en l'écoutant. On ne paraissait pas convaincu. Il lui semblait sentir des propos derrière son dos.</i></p> <p><i>Le mardi de l'autre semaine, il se rendit au marché de Goderville, uniquement poussé par le besoin de conter son cas. Malandain, debout sur sa porte, se mit à rire en le voyant passer. Pourquoi?</i></p> <p><i>Il aborda un fermier de Criquetot, qui ne le laissa pas achever, et, lui jetant une tape dans le creux de son ventre, lui cria par la figure : « Gros malin, va! » ; puis il tourna les talons.</i></p> <p><i>Maître Hauchecorne demeura interdit, et de plus en plus inquiet. Pourquoi l'avait-on appelé «gros malin?»</i></p> <p><i>Quant il fut assis à table, dans l'auberge de Jourdain, il se remit à expliquer l'affaire. Un maquignon de Montvilliers lui cria : « Allons, allons, vieille pratique, je la connais, ta ficelle. » Hauchecorne balbutia : « Puisqu'on a retrouvé ce portefeuille! »</i></p> <p><i>Mais l'autre reprit : «Tais-toi, il y en a un qui trouve et y en a un qui reporte. Ni vu, ni connu.»</i></p> <p><i>Le paysan resta suffoqué. Il comprenait enfin. On l'accusait d'avoir fait reporter le portefeuille par un compère, par un complice.</i></p> <p><i>Il voulut protester. Toute la table se mit à rire. Il ne put achever son dîner et s'en alla au milieu des moqueries.</i></p>	<p><i>le cultivateur</i> Landwirt</p> <p><i>le patron</i> Dienstherr</p> <p><i>narrer</i> erzählen</p> <p><i>compléter</i> vervollständigen</p> <p><i>le dénouement</i> Lösung</p> <p><i>trionpher</i> triumphieren</p> <p><i>le deuil</i> [dœj] Kummer, Trauer</p> <p><i>Von "Reverso" vorsprechen lassen!</i></p> <p><i>nuir</i> [nuj:r] schaden (statt nuit müsste der Konj. nuise stehen. Vgl. Anmerkungen.)</p> <p><i>la réprobation</i> Verdammnis, Missbilligung</p> <p><i>le cabaret</i> Wirtshaus</p> <p><i>tranquille</i> [trākil] ruhig</p> <p><i>savoir</i> wissen, <i>il sut</i> er wusste, <i>sans qu'il sût</i> (Impf.subj.) ohne dass er wüsste</p> <p><i>convaincre</i> [kōvĕ:krə] überzeugen; <i>convaincu</i> = PP</p> <p><i>le cas</i> [kɑ] der Fall</p> <p><i>le fermier</i> Pächter</p> <p><i>la tape</i> Schlag, Klaps</p> <p><i>interdit</i> bestürzt</p> <p><i>le maquignon</i> Pferdehändler</p> <p><i>vieille pratique</i> alter Trick, Kunde;</p> <p><i>balbutier</i> [balbysje] stottern</p> <p><i>reporter</i> wiederbringen</p> <p><i>rester suffoqué</i> fast den Atem verlieren</p> <p><i>le compère</i> Gevatter</p> <p><i>le complice</i> Mitschuldiger</p>
---	--

<p><i>Il rentra chez lui, honteux et indigné, étranglé par la colère, par la confusion, d'autant plus atterré qu'il était capable, avec sa finaude de Normand, de faire ce dont on l'accusait, et même de s'en vanter comme d'un bon tour.</i></p> <p><i>Son innocence lui apparaissait confusément comme impossible à prouver, sa malice étant connue. Et il se sentait frappé au cœur par l'injustice du soupçon.</i></p> <p><i>Alors, il recommença à conter l'aventure, en allongeant chaque jour son récit, ajoutant chaque fois des raisons nouvelles, des protestations plus énergique, des serments plus solennels, qu'il imaginait, qu'il préparait dans ses heures de solitude, l'esprit uniquement occupé de l'histoire de la ficelle.</i></p> <p><i>On le croyait d'autant moins que sa défense était plus compliquée et son argumentation plus subtile. Ça, c'est des raisons de menteur, disait-on derrière son dos. Il le sentait, s'épuisait en efforts inutiles. Il dépérissait à vue d'œil. Les plaisants, maintenant, lui faisaient conter «la ficelle» pour s'amuser, comme on fait conter sa bataille au soldat qui a fait campagne. Son esprit, atteint à fond, s'affaiblissait. Vers la fin de décembre, il s'alita. Il mourut dans les premiers jours de janvier, et, dans le délire de l'agonie, il attestait son innocence, répétant : Une 'tite ficelle ... une 'tite ficelle ... tenez, la voilà, m'sieu le maire!</i></p>	<p><i>la moquerie</i> Spott <i>indigné</i> [ĕdijne] entrüstet <i>la confusion</i> Verwirrung <i>atterré</i> niedergeschlagen <i>la finaude</i> Pfiffigkeit <i>confus</i> undeutlich</p> <p><i>allonger</i> verlängern <i>énergique</i> kräftig <i>le serment</i> Schwur <i>solennel</i> feierlich <i>imaginer</i> ausdenken <i>la solitude</i> Einsamkeit <i>compliquer</i> verwickeln <i>subtile</i> [syptil] spitzfindig <i>épuiser</i> erschöpfen <i>dépérir</i> verfallen <i>le plaisant</i> Spaßvogel</p> <p><i>s'aliter</i> bettlägrig werden <i>le délire</i> Fieberphantasie <i>une agonie</i> Todeskampf</p>
--	--

Anmerkungen

Il n'y a rien qui vous nuit Nach verneinten Verben der Aussage, der Wahrnehmung und des Denkens steht der **Konjunktiv**. Hier müsste also der Konjunktiv *nuisse* stehen. Die Bauernsprache hat jedoch ihre eigenen Regeln. Auch der Ausdruck *ce qui me faisait deuil* was mich traurig stimmte, ist ein Provinzialismus.

lui jetant (besser: *donnant*) *une tape dans le creux de son ventre* ihm einen Klaps in die Magengrube gebend.

il lui cria par la figure er schrie ihm ins Gesicht

gros [gro] *malin, va* alter Fuchs, hör auf! (geh!)

de plus en plus inquiet [də plyz_ã_plyz_ĕkjɛ] *mehr und mehr unruhig* (am Satzende wird das s von *plus* als [s] gesprochen. Wenn *ne ... plus* 'nicht mehr' bedeutet, wird nur [ply] gesprochen: *je ne t'aime plus* [ply]; vgl. auch *non plus* [ply]).

Meist wird das *s* nicht gesprochen, z.B. in der **Komparation**: *il est plus [ply] grand que moi*, -aber: *il sait plus [plys] que nous* er weiß mehr als wir;- und in anderen Situationen, z.B. *en plus [plys]*, *ce n'est pas ma faute* außerdem ist das nicht mein Fehler. Bei «*en plus,...*» wird *s* immer gesprochen.

solennel [solanɛl] feierlich

à vue d'œil zusehends

ils lui **faisaient raconter son histoire** sie ließen **ihn** seine Geschichte erzählen. Im Deutschen steht der Akkusativ **ihn**, im Französischen der Dativ **lui**. Vgl. auch *je le lui entends chanter* ich höre **ihn** es (*le*) singen. Aber: *je le* (Akk.) *vois peindre un tableau* ich sehe **ihn** ein Gemälde malen.

atteint_à fond gründlich getroffen

Übersetzung

Der Tod eines Unschuldigen

Die Nacht brach an (kam). Man musste aufbrechen. Er machte sich auf den Weg mit drei Nachbarn, denen er die Stelle zeigte, wo er das Ende Bindfaden aufgehoben hatte; und den ganzen Weg lang sprach er von seinem Abenteuer.

Abends machte er einen Rundgang durch (*dans*) das Dorf Bréauté, um es jedermann zu erzählen (sagen). Er traf nur Ungläubige. Er war krank davon die ganze Nacht hindurch. Am nächsten Tag, gegen 1 Uhr nachmittags, gab Marius Paumelle, Ackerknecht beim alten (von Meister) Breton, Landmann in Ymauweiler, die Brieftasche und seinen Inhalt Meister Houlbrèque aus Mannweiler zurück. Dieser (Mann) behauptete den Gegenstand tatsächlich auf der Landstraße gefunden (zu) haben, aber da er nicht lesen konnte (nicht wissend (zu) lesen), hatte er ihn nach Hause gebracht (*rapporter*) und seinem Dienstherrn gegeben.

Die Nachricht verbreitete sich in der Umgegend. Der alte Hauchecorne wurde davon in Kenntnis gesetzt. Er machte sich gleich daran, (herum) zu gehen (*en tournée*) und begann seine (mit) der Lösung vervollständigte Geschichte zu erzählen. Er triumphierte.

"Was mir Kummer machte", sagte er, "das ist nicht so sehr die Sache (selbst), verstehst du? Aber die Lüge ist es. Es gibt nichts, das einem (euch) (so) schadet, als durch (eine) Lüge in Verdammnis zu sein."

Den ganzen Tag sprach er von seinem Abenteuer, er erzählte es auf der Straße den Leuten, die vorbeikamen (*passer*), im Wirtshaus den Leuten, die tranken ... Jetzt war er ruhig, und doch irgendetwas drückte ihn (*gêner*), ohne dass er gerade (*au juste*) wusste, was es war. Man hatte den Anschein (*l'air*), als ob man sich belustigte (*de païsanter*), wenn man ihm zuhörte (*en* mit *gér.*). Man schien nicht überzeugt. Es schien ihm, als ob er hinter seinem Rücken Redensarten spürte (*sentir*).

Am Dienstag der anderen Woche begab er sich zum Markt in Godersweiler, einzig von dem Bedürfnis (*le besoin*) getrieben, seinen Fall zu erzählen. Malandain, in (*sur*) seiner Tür stehend (*debout*), fing an zu lachen, als er ihn vorübergehen sah. Warum?

Er redete einen Pächter von Criquetot an, der ihn nicht zu Ende (*achever*) reden ließ und ihm mit (*en lui jetant*) einem Klaps in die Magengrube ins Gesicht schrie: "Alter Fuchs (*gros malin*), hör auf (*va*)!" Dann wandte er (ihm) den Rücken (die Hacken) zu. Der alte Hauchecorne blieb (*demeura*) bestürzt und mehr und mehr beunruhigt. Warum hatte man ihn "alter Fuchs" genannt?

Als er (sich) im Wirtshaus von Jourdain zu Tisch gesetzt hatte (war), fing er wieder an, die Sache zu erklären. Ein Pferdehändler von Bergweiler rief ihm zu: "Ach geh (*allons*), alter Kunde (*vieille pratique*), Deinen Faden, den kenne ich."
Hauchcorne stotterte: "Wenn man doch (*puisque'on*) diese Brieftasche wiedergefunden hat?" Aber der andere versetzte: "Schweig, einer findet's und einer bringt's wieder. Nicht gesehen, nicht bekannt."

Der Bauer verlor fast den Atem (*resta suffoqué*). Er begriff schließlich. Man beschuldigte ihn, (dass er) von (*par*) einem Gevatter, von einem Mitschuldigen die Brieftasche hatte zurückbringen lassen. Er wollte widersprechen. Die ganze Tafel begann zu lachen. Er konnte sein Essen nicht beendigen und ging inmitten der Spottreden weg. Er kehrte nach Hause zurück, beschämt und entrüstet, erstickt (*étranglé*) vom Zorn, von der Beschämung (*confusion*), um so mehr niedergeschlagen, als er (wirklich) fähig war, mit seiner normännischen (*de Normand*) Pfiffigkeit das zu tun, dessen man ihn beschuldigte, und selbst sich dessen als eines guten Streichs zu rühmen. (Vgl. diesen etwas schwierigen Satz mit der engl. Übersetzung:

He returned home, shamefaced and indignant, suffocated by wrath, by confusion, and all the more cast down because, with his Norman cunning, he was quite capable of doing the thing with which he was charged, and even of boasting of it as a shrewd trick.

<http://www.gutenberg.org/files/12732/12732-8.txt>)

Seine Schuldlosigkeit schien ihm undeutlich als unbeweisbar (*impossible à prouver*), da seine Bosheit bekannt war (*part.*). Und er fühlte sich im Herzen getroffen durch die Ungerechtigkeit des Verdachts.

Dann begann er (immer) wieder das Abenteuer zu erzählen, indem (*en* mit *gérondif*) er jeden Tag seine Erzählung verlängerte, jedesmal neue Gründe, kräftigere Beteuerungen, feierlichere Eidschwüre hinzufügte, die er sich ausdachte, die er vorbereitete in den (seinen) Stunden der (von) Einsamkeit, (da) der Geist einzig und allein mit der Geschichte vom Bindfaden beschäftigt (war).

Man glaubte ihm umso weniger, je verwickelter sein Verteidigung und je spitzfindiger seine Beweisführung wurde (war). Das (, das) sind die Gründe eines (von) Lügners, sagte man hinter seinem Rücken. Er fühlte es, erschöpfte sich in nutzlosen Bemühungen.

Er verfiel zusehends. Jetzt ließen die Spaßvögel ihn (*lui*) 'den Bindfaden' erzählen, um sich lustig zu machen, wie man den Soldaten, der einen Feldzug mitgemacht hat (*qui a fait campagne* = der im Feld war), seine Schlacht erzählen läßt. Sein Verstand, gründlich in Mitleidenschaft gezogen, schwächte sich.

Gegen Ende Dezember wurde er bettlägerich.

Er starb in den ersten Tagen des (von) Januars und in den Phantasien (*le délire*) des Todeskampfes beteuerte er seine Schuldlosigkeit, indem er wiederholte (wiederholend): "Ein kleiner Bindfaden, ein kleiner Bindfaden, sehen Sie, da ist er, Herr Bürgermeister."

Der Slang (l'argot [largo]), vgl. <http://www.lexilogos.com/argot.htm>

Oben sahen wir, dass man in Frankreich nicht nur Salonfranzösisch spricht, Maupassant hat uns Beispiele der Bauernsprache gegeben. Im folgenden Dialog treffen wir auf die flotte Sprache, die man *argot* m nennt. Es ist nicht immer mit Gaunersprache zu übersetzen, denn das normale Volk bedient sich seiner gern und oft!

Wohnungssuche *Recherche d'un logement*

*Oh !là,là ! Que c'est dur de trouver un appart! [apartø]
Je fais les petites_annonces depuis un mois
et je n'ai rien trouvé jusqu'à présent.
Dur, dur !
Qu'est-ce que tu cherches?
Oh, un grand studio ou un truc comme ça,
mais tout_est vachement cher.
Bon, tu as ton loyer [lwaje], mais_un plus [plys], il faut payer une caution
et si tu passes par une agence, il faut_aussi
compter [kõte] des frais d'agence !
J'en_ai vu un qui était chouette (nett) mais je n'avais pas asses de fric (Geld)
En plus [plys] ce n'est pas le bon moment.
Il vaut mieux attendre les grandes vacances,
quand tout le monde s'en va.
Et là, avec un peu de veine (Glück), tu trouveras quelque chose.*

(nach Assimil)

Je fais les petites_annonces ich studiere die Kleinanzeigen
dur hart
studio Einzimmerwohnung
truc Trick, Sache, Ding
vachement sehr
loyer [lwaje] Miete, *louer* mieten, *le locataire* Mieter, *le loueur*
si tu passes par une agence wenn Du eine Agentur einschaltest (wörtlich:
wenn Du über eine Agentur gehst)
frais d'agence Vermittlungsgebühren; *des frais* Kosten, Unkosten
chouette [ʃuæt] nett, prima, toll
fric Geld (Knete); *il vaut mieux* es ist besser
les grandes vacances Sommerferien. (Am Ende der Sommerferien, zweite
Augusthälfte, gibt es *la rentrée* = Schuljahrsbeginn. Viele Eltern erhalten zum
Schuljahrsbeginn – je nach Einkommen – eine *allocation rentrée* =
Sonderzuwendung.)
la veine [væn] die Ader, Vene; *avoir de la veine* Glück (Schwein) haben

Ein beliebter Argotausdruck ist auch *j'ai eu un mal fou* 'ich hatte große Mühe'. Hier ein erklärendes **Beispiel**:

*Un homme raconte ses vacances à un collègue de bureau.
- On a fait un séjour de rêve. Hôtel quatre étoiles, la grande classe !
Les serviettes de bain (Badetücher) étaient tellement épaisses (dick)
qu'en partant (bei der Abreise) j'ai eu un mal fou à fermer la valise*

In 12.11-13 sprachen wir erneut über **Bedingungssätze**. In Witzen treffen wir oft auf argogefärbte irrealer *si*-Sätze: Hier einige amüsante Beispiele mit nützlichen Wörtern des Alltags:

*Grimpé sur une échelle, un ouvrier répare la gouttière d'une ferme. Soudain il perd l'équilibre et tombe dans la fosse septique [sɛptik] (Klärgrube). Et il se met à hurler:
- Au feu ! Au feu!
Le fermier et son fils accourent [aku:r](sie eilen herbei) et le sortent [sɔrt] de là.
Après quoi (wonach) le fermier lui demande :
- Mais cré nom (verflixt), pourquoi vous avez crié (PC) « Au feu » ?
- **Si** j'avais crié (PQP) «Merde ! Merde [mɛrd] Scheiße !», vous seriez venu ?*

crier schreien; (*sortir* herausziehen); *cré* = sacré vulg. *verflucht*; *merde* beliebtes Argot-Wort, *vous seriez venu ?* ihr wäret gekommen? *Conditionnel présent* (Konditional I)

Ein auf eine Leiter hinaufgestiegener Arbeiter repariert die Dachrinne eines Bauernhofes. Plötzlich verliert er das Gleichgewicht und fällt in eine Klärgrube. Und er beginnt zu schreien:

"Feuer!, Feuer!"

Der Bauer und sein Sohn eilen herbei und ziehen ihn von dort heraus.

Danach fragt ihn der Bauer:

"Aber, verflüxt nochmal, warum haben Sie geschrien 'Feuer' ?"

"Wenn ich geschrien hätte Sch., wären Sie gekommen?"

Noch ein *si*-Satz:

*Un magazine a organisé un grand concours. La question posée était la suivante:
- **Si** un incendie éclatait (impf.) au Louvre pendant votre visite et que vous puissiez (Prés.subj.) sauver un seul tableau, lequel choisiriez-vous ?
(Prés. conditionnel)*

Ein Magazin hat einen großen Wettbewerb organisiert. Die gestellte Frage war die folgende:

- Wenn im Louvre während Ihres Besuches ein Brand ausbräche und Sie ein einziges Bild retten könnten, welches wählen Sie (würden Sie wählen)?

*Le gagnant (Gewinner) a répondu :
- Le plus près de la porte.*

Der Gewinner hat geantwortet:

- Das der Tür am nächsten (hängt).

Es handelt sich bei der Frage um eine **Hypothese**, also um eine gedachte (irreale) Bedingung. Nun vereinfacht: *Si un incendie éclatait (impf.) au Louvre, quel tableau choisiriez-vous ?* (Der irrealer si-Satz, der sich auf die **Gegenwart** bezieht, steht im *Imparfait*, Hauptsatz im *conditionnel présent*).

Wenn im Louvre ein Brand ausbräche, welches Bild würden Sie wählen?

Nun verlegen wir die zeitliche Bezugsebene für den **si-Satz** in die **Vergangenheit**, d.h. der si-Satz steht im *plus-que-parfait*; der **Hauptsatz** steht dabei im *conditionnel passé 1^e forme* (Konditional II):

Si un incendie avait éclaté (PQP) au Louvre, quelle tableau auriez-vous choisi ?
Wenn im Louvre ein Brand ausgebrochen wäre, welches Bild hätten Sie gewählt?

Der Hauptsatz ist ein Fragesatz. In der folgenden Version ändern wir dies um in einen Aussagesatz (der si-Satz steht wieder in der Vergangenheit (PQP)):

Si tu avais été au Louvre, tu aurais choisi un tableau.
Wenn du im Louvre gewesen wärest, hättest du ein Gemälde gewählt.

Beispiele:

1. *Si tu savais ce qui m'est arrivé l'autre jour....* Wenn Du wüsstest, was mir neulich passiert ist...
2. *Si je t'aimais (Impf.), je ne te le dirais (cond. prés.) pas.* Wenn ich Dich liebte, würde ich es Dir nicht sagen.
3. *Si j'avais su (PQP) que ce chemin était aussi long, je ne l'aurais pas choisi (cond. passé)*
Wenn ich gewusst hätte, dass dieser Weg so lang wäre, hätte ich ihn nicht gewählt.
4. *Si j'avais joué (PQP), j'aurais gagné (cond. passé) sept cents euros.*
Wenn ich gespielt hätte, hätte ich 700 Euro gewonnen.

Grammatik

Wer könnte in Frankreich auch nur einen Tag ohne **Konjunktiv** leben? *Qui pourrait vivre en France aussi seulement pendant un jour sans subjonctif ?*

Der **Konjunktiv** steht auch in einem **Relativsatz**, der etwas *Mögliches* oder *Gewünschtes* ausdrückt, z.B. *il cherche un domestique qui lui rende les services dont il a besoin* (*rendre* leisten, gewähren): Er sucht einen Bedienten, der ihm die Dienste erweist, deren er bedarf. Der Konjunktiv steht auch, wenn der Relativsatz eine **Verneinung** oder Beschränkung enthält: *il n'y a personne qui le sache* (oder: *qui le puisse faire*) es gibt keinen, der es wüsste (oder: der es machen könnte). Erwähnen wir auch noch den Fall, dass der Relativsatz sich auf etwas *Superlativisches* bezieht, auch dann wird der Konjunktiv gebraucht: *il est le premier qui l'ait dit* er ist der Erste, der es gesagt hat, *il était le seul qui fût venu* er war der Einzige, der gekommen war, *Einstein est le plus grand savant que l'histoire connaisse*. Einstein ist der größte Gelehrte, den die Geschichte kennt. (Nicht *connaît*, das wäre der *Indicatif présent*.) *Le subjonctif est le plus vaste sujet que la grammaire connaisse*. Der Konjunktiv ist das umfassendste Thema, das die Grammatik kennt.

Übungen

Der Gebrauch des **Konjunktivs** automatisiert sich bei Ihnen mit der Zeit. Sie müssen nur tüchtig und mit Überzeugung üben! Übersetzen Sie die folgenden Sätze, die alle nach einem *subjonctif* schreien, und vergleichen Sie Ihre Übersetzungen mit den Lösungen. Dabei ist es sicher gut, stets den Grund anzugeben, warum im gegebenen Fall der *subjonctif* auftreten muss. (Vgl. auch 11.6-9)

1. Möchten Ihre Pläne (*le projet* [prɔʒɛ] gelingen! (*réussir* gelingen) (Wunsch!)
2. Es ist niemand da, soviel ich weiß. (Wenn der Rel.satz sich auf eine Verneinung oder Beschränkung – nicht viele-) bezieht, steht der Konjunktiv.)
3. Gehorche (*obéir*), wenn du willst, dass man dir eines Tages gehorcht. (Wunsch)
4. Weil sie es wollen, bewillige ich es (*je permets*), dass er es tut. (Wollen, Erlaubnis: *je veux, j'exige, je demande, je permets*)
5. Ich verlange, dass man sofort dorthin geht. (Vgl. vorigen Satz)
6. Es ist Zeit, dass er erscheint (*paraître*, vgl. *connaissance*). (Unpersönlicher Ausdruck, 11.8)
7. Ich glaube nicht, dass er Unrecht hat. (Nach **verneinten** Verben des Sagens, Denkens, Wahrnehmens steht der Konj. Im Deutschen steht den Konj. auch nach **Bejahung** dieser Verben: er sagte mir, er *wäre* anwesend gewesen. Im Franz. aber: *il me dit qu'il avait_été présent.*), vgl. Satz 10
8. Ich denke nicht, dass mein Sohn hingeht.
9. Es ist nicht sicher, dass er Recht hat (*avoir raison*). Vgl. 7.11 für den Konj. von *avoir*. In 11.7 steht der Konj. von *être*
10. Ich glaube, dass er Unrecht hat.
11. Es ist klar, dass er Recht hat, vgl. Satz 9.
12. Es ist unbestreitbar (*incontestable*), dass er viele Talente hat.
13. Schreiben Sie ihm, dass er sofort abreise. (Nach Befehl steht Konj.)
14. Dass Sie diesen Fehler begangen haben, weiß ich (*c'est ce que je sais*).
(Steht der Nebensatz **vor** dem HS, muss der Konjunktiv im NS stehen.)
15. Ich bin glücklich, dass Sie Ihre Gesundheit wieder erlangt (*recouvrer*) haben.
(Nach Verben, die eine **Gemütsbewegung** ausdrücken, steht im NS der Konj.)
16. Ich fürchte (**Gemütsbewegung**), dass wir unser Geld verlieren (*perdre*) werden.
(Es gibt viele Verben auf **-dre**, die wie **rendre** konjugiert werden –Ausnahme: **prendre** nehmen)
17. Er ist verärgert (*Il est fâché*, **Gemütsbewegung**), dass man ihm sein Auto gestohlen hat.
18. Es scheint, dass er Recht hat. (Nach *il paraît* steht der Indikativ, nach *il semble* i.A. der Konjunktiv.)
19. Ich habe keinen Menschen gesehen, der glücklich ist. (Vgl. Satz 2)
20. Es gibt niemand, der es nicht weiß. (Es gibt niemand, der es weiß.)

Solution

1. *Puissent vos projets réussir!*
2. *Il n'y a personne, que je sache.*
3. *Obéis, si tu veux qu'on t'obéisse (subjonctif présent) un jour.*
4. *Puisque vous le voulez, je permets qu'il le fasse (subjonctif présent)*
5. *Je demande qu'on_ y aille (subjonctif présent von aller) aussitôt.*

Der subjunctif présent von **aller** ist superwichtig: *que j'aille* [ajə] dass ich gehe, *que tu ailles* [ajə] dass du gehst, *qu'il aille* [ajə] dass er geht, *que nous allions*, *que vous alliez*, *qu'ils aillent*, vgl. <http://conjugueur.reverso.net/conjugaison-francais-verbe-aller.html> vgl. auch 11.9 für das *Présent du subjunctif* einiger anderer unregelmäßiger Verben.

6. *Il est temps qu'il paraisse.*
7. *Je ne crois pas qu'il **ait** tort.*
8. *Je ne pense pas que mon fils y aille.*
9. *Il n'est pas sûr qu'il ait raison.*
10. *Je crois qu'il a tort.*
11. *Il est clair qu'il a raison.*
12. *Il est incontestable qu'il a beaucoup de talents.*
13. *Écrivez-lui qu'il parte* (présent du subj.) *aussitôt.*
14. *Que vous **ayez** commis cette faute, c'est ce que je sais.*
15. *Je suis heureux que vous **ayez** recouvré votre santé.*
16. *J'ai peur que nous (ne) perdions* (présent du subj.) *notre argent.*
17. *Il est fâché qu'on lui **ait** volé sa voiture.*
18. *Il paraît qu'il **a** raison; il semble qu'il **ait** raison.* (Nach *il me semble* meist der Indikativ: *il me semble qu'il **a** raison.*)
19. *Je n'ai vu aucun homme qui **soit** heureux.*
20. *Il n'y a personne qui ne le sache.* (*Il n'est peronne qui le sache* es gibt niemand, der es weiß.)

Unregelmäßige Verben

Schon früher sind uns hin und wieder Formen von unregelmäßigen Verben begegnet. Die Verben der **3. Gruppe** mit Infinitiv auf **-re** (*prendre, coudre*), **-oir** (*vouloir, devoir*) und **-ir** (*dormir, tenir*) sind **unregelmäßig** (*irréguliers*).

Wir wollen uns einige dieser Verben genauer ansehen. Z.B. **voir** sehen.

Von diesem Verb kennen wir bereits *tu vois* du siehst, *il voit* er sieht. In *nous voyons* [vwajɔ̃] und *vous voyez* tritt der Ton auf die Endung. An die Stelle von *i* ist *y* getreten, weil der Diphthong *oi* mit Hilfe eines schwachen *j* auf die folgende Silbe gezogen wird. Also: *je vois, tu vois, il voit, nous voyons, vous voyez, ils voient*. Das **passé simple (PS)** ist uns auch bekannt: *je vis* ich sah, *tu vis, il vit, nous vîmes, vous vîtes, ils virent*. Das **Imparfait** wird von der 1. Pers. Plural des Präsens abgeleitet (*1^{re} personne du pluriel de l'indicatif présent*). Aus *nous voy(ons)* wird *je voyais, tu voyais, il voyait, nous voyions, vous voyiez, ils voyaient* gebildet, also *l'imparfait de l'indicatif*. *Nous voyions* und *vous voyiez* unterscheiden sich in der Aussprache nicht von den Präsensformen *nous voyons, vous voyez*. Das **Futur** *je verrai* [ʒə verɛ] hat den Stamm *verr-*, also: *je verrai, tu verras, il verra, nous verrons, vous verrez, ils verront*. Der **Konjunktiv des Präsens** wird von der 3. Pers. Plural des Indikativs abgeleitet (*3^e personne du pluriel de l'indicatif présent*); aus *ils voie(nt)* wird (*que*) *je voie, tu voies, il voie, nous voyions, vous voyiez, ils voient*. (Zu den Abkürzungen 3^e usw. vgl. S.15.) Die 1. und 2. Person Plural des Konjunktivs des Präsens unterscheiden sich also von den entsprechenden Personen des Indikativs nur durch das *i* vor den Endungen *-ons*

und –ez. Dies gilt für fast alle unregelmäßigen Verben. In jedem Fall sollten Sie sich auch die Tabelle der einfachen Zeiten im Internet ansehen, vgl. z.B. <http://conjugueur.reverso.net/conjugaison-francais-verbe-voir.html>

Indicatif von voir sehen

<u>Présent</u>	<u>Imparfait</u>
je vois	je voyais
tu vois	tu voyais
il/elle voit	il/elle voyait
nous voyons	nous voyions
vous voyez	vous voyiez
ils/elles voient	ils/elles voyaient

<u>Passé simple</u>	<u>Futur</u>
je vis	je verrai
tu vis	tu verras
il/elle vit	il/elle verra
nous vîmes	nous verrons
vous vîtes	vous verrez
ils/elles virent	ils/elles verront

Subjonctif

<u>Présent</u>	<u>Imparfait</u>
que je voie	que je visse
que tu voies	que tu visses
qu'il/elle voie	qu'il/elle vît
que nous voyions	que nous vissions
que vous voyiez	que vous vissiez
qu'ils/elles voient	qu'ils/elles vissent

Der Konjunktiv des **Imparfait** wird von *je vi-s* abgeleitet: *je visse* dass ich sähe, *tu visses*, *il vît*, *nous vissions*, *vous vissiez*, *ils vissent*.

Die 2. Person Sing. des **Imperativs** (*Impératif*) stimmt mit der 2. Person Sing. des Präsens überein: *vois* sie!, *voyons* lasst uns sehen!, *voyez* seht! (sehen Sie!)

Wie das Imperfekt, wird auch das **Partizip** des Präsens von *nous voy(ons)* abgeleitet: *voyant* sehend. Die Mehrzahl der Verben der 3. Gruppe folgt diesen "Regeln" – *mais il y a évidemment des exceptions* [evidamã] Adv. 'selbstverständlich'.

Um sich dieses Verbum einzuprägen, ist es günstig, sich an ein festes Schema zu halten. Bewährt hat sich das folgende:

voir *je verrai* (Futur)
 je vois (1. Pers. Sing. Indikativ Präsens)
 tu vois (2. Pers. Sing. Indikativ Präsens) usw.
 il voit
 nous voyons (1. Pers. Plur. Indikativ Präsens)
 vous voyez
 ils voient

pour que je voie (1. Pers. Sing. Konj. Präs.)
pour que nous voyions (1. Pers. Plur. Konj. Präs.)
 je vis (PS)
 vu, vue (PP)

Nach dem Infinitiv steht das Futur, weil dieses von jenem abgeleitet wird. Auf *ils voient* folgt die 1. Person des Konjunktivs des Präsens, der von dieser Form abgeleitet wird. Wir fügen auch die 1. Person des Plurals hinzu, denn bei einigen unregelmäßigen Verben richten sich die 1. und 2. Person Pl. nicht nach den entsprechenden Personen des Indikativs.

Darauf folgt das **PS** und das **Partizip des Perfekts** (*participe passé: vu, vue*). Der Konjunktiv des *Imparfait* braucht nicht notiert zu werden, weil er immer von der 2. Person des **PS** abgeleitet wird. Aber der Konjunktiv des Präsens muss immer gemerkt werden, weil er zuweilen nicht von der 3. Person Plural des Indikativs abgeleitet werden kann.

(Im "Bescherelle" werden diese "Stammformen" besonders -mit Rot- gekennzeichnet.) Genau wie **voir** gehen 1. **entrevoir** nur halb sehen, mutmaßen, 2. **revoir** wiedersehen, durchsehen, 3. **prévoir** vorhersehen ...

Schauen wir uns noch kurz die "Stammformen" von **croire** 'glauben' an:

croir *je crorai*
 je crois
 tu crois
 il croit
 nous croyons
 vous croyez
 ils croient

pour que je croie
pour que nous croyions
 je crus
 cru, crue

Man hat also nur *v* durch *cr* zu ersetzen –bis auf das Futur und das **PS**: *je crus, tu crus, il crut, nous crûmes, vous crûtes, ils crurent*. Ähnlich sieht es beim **PS** von **devoir** 'müssen, sollen' aus, denn auch hier haben wir den Kennvokal *u*: *je dus, tu dus, il dut, nous dûmes, vous dûtes, ils durent*. Wir sehen, dass *cr* durch *d* ersetzt wurde. Die Präsensformen sind *je dois, tu dois, il doit, nous devons, vous devez, ils doivent*. In den 1. und 2. Personen pl. des Präsens musste das 'voy' von **voir** durch *dev* ersetzt werden. Aus *vois* 'ich sehe' wird aber *dois* 'ich muss, soll' –wie wir hier sehen:

Une dame arrive chez le médecin.
 - *Docteur, je perds la mémoire. Qu'est-ce que je **dois** faire?*
 - *Me payer d'avance...*

Wir sollten uns noch merken, dass **croire** den Akkusativ regiert: *Je crois mon docteur*. Ich glaube meinem Doktor; *je crois mes docteurs* ich glaube meinen Doktoren. Ebenso: *je le crois* ich glaube ihm und *je les crois* ich glaube ihnen. Vgl. auch *suivre* S.3

Eine Tabelle mit dem **Présent du subjonctif** einiger oft gebrauchter *unregelmäßiger* Verben sahen wir übrigens schon in 11.9 (vgl. auch 5.1 zu *vouloir* und *pouvoir*)

	<i>je</i>	<i>tu</i>	<i>il</i>	<i>nous</i>	<i>vous</i>	<i>ils</i>
<i>être</i>	<i>sois</i>	<i>sois</i>	<i>soit</i>	<i>soyons</i>	<i>soyez</i>	<i>soient</i>
<i>avoir</i>	<i>aie</i>	<i>aies</i>	<i>ait</i>	<i>ayons</i>	<i>ayez</i>	<i>aient</i>
<i>aller</i>	<i>aille</i>	<i>ailles</i>	<i>aille</i>	<i>allions</i>	<i>alliez</i>	<i>aillent</i>
<i>faire</i>	<i>fasse</i>	<i>fasses</i>	<i>fasse</i>	<i>fassions</i>	<i>fassiez</i>	<i>fassent</i>
<i>pouvoir</i>	<i>puisse</i>	<i>puisses</i>	<i>puisse</i>	<i>puissions</i>	<i>puissiez</i>	<i>puissent</i>
<i>vouloir</i>	<i>veuille</i>	<i>veuilles</i>	<i>veuille</i>	<i>voulions</i>	<i>vouliez</i>	<i>veuillent</i>

Es wäre gewiss aufregend, wenn Sie selbst versuchen würden, das Verb *voir* durch *boire* trinken zu ersetzen –unter Angaben der nötigen "Regeln". Versuchen Sie es einmal! (Lösung im **Anhang**)

Anhang

Zahlen im Französischen (Fortsetzung)

Uns ist natürlich aufgefallen, dass die französische Sprache zum Teil andere Zahlenbildungen hat als die deutsche; statt sieben-zehn heißt es zehn-sieben, statt siebenzig: sechzig-zehn, statt achtzig: vier (mal) zwanzig, statt siebenundneunzig: vier (mal) zwanzig-zehn-sieben. Was haben wir zu tun? – Wir müssen uns damit abfinden und möglichst viel üben (z.B. reichlich Euros in Umlauf bringen).

Zur Bezeichnung der **Monatsdaten** wird im Französischen die Grundzahl mit dem Artikel, nicht die Ordnungszahl gesetzt, mit Ausnahme von *le premier*, also *le premier_ avril*, *le deux janvier*, *le trois_ octobre*, *le vingt-et-un mars* usw. **Im Jahr** heißt **en** ohne Artikel: *en mil neuf cent* (oder *dix-neuf cent*) *trente* im Jahre 1930. Nur bei Jahreszahlen unter 100 sowie bei nicht christlicher Zeitrechnung sagt man *l'an*: *l'an neuf* im Jahr 9, ebenso *en l'an mille* im Jahr 1000.

Auch bei der Unterscheidung von Herrschern gleichen Namens wird im Französischen die Grundzahl, nicht die Ordnungszahl gesetzt, wiederum mit Ausnahme von *premier*; hier wird aber kein Artikel und auch kein Punkt gesetzt: *Henri IV* [ãri katr], *Charles II*, *Philippe V* [filipe sãk], *Napoléon I* (premier), *Napoléon III* (trois). Karl V (1519-1556) *Charles-Quint* [ʃarløkã], *Karl der Große* (768-814) *Charlemagne* [ʃarləmaɲ]...

Bei der Bezeichnung von *Kapiteln* usw. wird wie im Deutschen die Grundzahl gebraucht, aber wiederum mit Ausnahme von *premier*: *Chapitre premier*, *page deux*, *paragraphe dix* [dis]; 'aufschlagen Seite 215' = *à la page deux cent quinze*.

Die Ordnungszahlen werden abgekürzt *premier* 1^{er} (*première* = 1^e), *deuxième* 2^e, 3^e stets ohne Punkt. Statt *premier* wird *unième* nur in den Zahlen 21, 31 usw. benutzt (aber *le soixante et onzième*, *la quatre-vingt-onzième*). *Le second volume* bzw. *le deuxième volume*, wenn es mehr als zwei Bände gibt.

Das **Einmaleins** heißt *la table de multiplication*; es wird dabei das Zeitwort *faire* 'machen' statt 'sein' oder 'geben' gebraucht: *une fois un fait_un*; *deux fois trois font six*, *neuf* [nœ] *fois neuf* [nœf] *font quatre-vingt-un*. Wenn Zahlwörter wie Hauptwörter gebraucht werden, so sind sie immer *masculinum*: *le deux* die Zwei, *le trois* die Drei etc.

In der **Aufzählung** werden die Ordnungszahlen folgendermaßen ausgedrückt:

erstens = *premièrement* oder *primo*

zweitens = *deuxièmement* oder *secondement* [sgõdmã] oder *secondo* [sãkõdo]

drittens = *troisièmement* oder *tertio* [tersjo]

viertens = *quatrièmement*

fünftens = *cinquièmement* usw., indem man an die Ordnungszahl die Silbe (Suffix) –
ment anhängt.

Man findet außerdem *en premier lieu* an erster Stelle = erstens, *en second lieu*, *en troisième lieu* ... *en dernier* [dernje] *lieu* = letztens

Beispiel:

Voici les quatre preuves qui démontrent incontestablement (zweifelsfrei) que Jésus était juif [zyif] *Jude*

Primo: *il a vécu chez sa mère jusqu'à trente ans.*

Secondo: *sa mère ne jurait que par lui* (sie schwur nur auf ihn).

Tertio: *il était persuadé que sa mère était vierge.*

Enfin: *il a créé une multinationale qui existe encore deux mille ans après.*
(er hat ein multinationales Unternehmen gegründet...)

Wenn eine Grundzahl mit *les premiers* oder *les derniers* zusammentritt, so steht die Grundzahl voran: *les deux premiers* oder *les trois derniers*. Im Deutschen darf man auch sagen 'die ersten Zwei' oder 'die letzten Drei', statt 'die zwei (beiden) Ersten' oder 'die drei Letzten'.

Stammformen von *boire* trinken

(*voy* durch *buv* und *voi* durch *boiv* ersetzen)

Sur le radical (Stamm) d'infinitif **boi-re**, on formera le **Futur de l'indicatif** (futur simple): **boi + r** (lettre caractéristique du futur) + **ai, as, a, ons, ez, ont**: **je boirai** ich werde trinken, **tu boiras** du wirst trinken usw.

Pour le **présent de l'indicatif** → **je bois, tu bois, il/elle boit, nous buvons, vous buvez, ils boivent.**

Sur le radical de nous **buvons** on formera **l'imparfait de l'indicatif** → **buv + ais, ais, ait, ions, iez, aient** (terminaisons d'impf.)

Le participe présent → **buv + ant**

Sur le radical de la 3^e personne du pluriel de l'indicatif présent ils **boivent** on formera le **subjonctif présent** (les trois personnes du singulier et la 3^e personne du pluriel: que je **boiv + e, es, e, ent**) Pour les 1^{re} et 2^e personnes du pluriel, le subjonctif a les mêmes formes que l'imparfait: que nous **buvions**, que vous **buviez**.

Sur le participe passé (PP) **bu** on formera:

le **passé simple (PS): bu** + s, s, t, ^mes, ^tes, rent (je bus ich trank, tu bus, il but, nous bûmes, vous bûtes, ils burent)

Sur le **passé simple** je **bu-s**, on formera le **subjonctif imparfait: je bu** + sse, sses, ^t, ssions, ssiez, ssent (terminaisons de subjonctif imparfait).

boire *je boirai*
 je bois
 tu bois
 il boit
 nous buvons
 vous buvez
 ils boivent

pour que je boive
pour que nous buvions
 je bus (PS)
 bu, bue (PP)

Kleine Übersetzungsübung:

Henri René Albert Guy de Maupassant, romancier français, dramaturge et nouvelliste, était né en 1850. Jusqu'à ce qu'il ait treize ans il n'avait aucun enseignant sauf sa mère, qui a personnellement dirigé la éducation de ses deux fils. La vie pour les deux garçons, pendant ces premières années, était libre et heureuse.

Guy était un Normand fort et robuste, débordant avec la vivacité et exubérant dans la joie de juvéniles vie.

H.R.A. Guy de Maupassant, französischer Romancier, Dramatiker und Novellenschareiber wurde 1850 geboren. Bis zu seinem 13. Lebensjahr hatte er keinen Lehrer außer seiner Mutter, die persönlich die Erziehung ihrer beiden Söhne geleitet hat. In diesen ersten Jahren war das Leben für die beiden Jungen frei und glücklich. Guy war ein ein starker und robuster Normanne, überschäumend von Lebhaftigkeit und ausgelassen in der Freude des jungen Lebens.